

Printemps des poètes 2010

(poesie italienne / poésies italiennes)

Benvenuti

Se non ci sei, mi sembra un sepolcreto
Questo villaggio ;
Svanita è la malia del paesaggio,
Del verde idillio quieto,
Se non ci sei.

*Si tu n'es pas là
Ce village me semble un cimetière ;
Le charme du paysage s'est évanoui
Tout comme celui de cette verte idylle paisible
Si tu n'es pas là.*

Se non ci sei, rifaccio il mio sentiero
A fronte bassa,
E i colli, i fior, la nuvola che passa,
Tutto mi è strano e nero,
Se non ci sei.

*Si tu n'es pas là, je vais à nouveau mon chemin
La tête basse,
Et les collines, les fleurs, le nuage qui passe,
Tout m'est étrange et noir,
Si tu n'es pas là.*

Se non ci sei, se non ti leggo in volto
Che sai ch'io ti amo,
Che irrequieto ti sogno e ti chiamo,
Che il raggio mio m'è tolto,
Se non ci sei.

*Si tu n'es pas là, si je ne lis pas sur ton visage
Que tu sais que je t'aime,
Que, agité, je rêve de toi et t'appelle,
Que ma lumière m'est enlevée
Si tu n'es pas là.*

Se non ci sei, mi avvinghia oscuramente
Nelle sue braccia
La Noia, incubo dalla tetra faccia,
E l'ora son nebbie lente
Se non ci sei.

*Si tu n'es pas là, m'étreint sombrement
Dans ses bras
L'Ennui, cauchemar au visage sombre.
Et les heures sont de lents brouillards
Si tu n'es pas là.*

Ma se ti trovo, sfuggon via col volo
Delle farfalle,
Ride la casa, un cantico è la valle,
Un trillo d'usignolo,
Quando ti trovo !

*Mais si je te trouve, ils s'enfuient avec le vol
Des papillons
La maison rit, la vallée est un cantique,
Un chant de rossignol
Quand je te trouve.*

Giovanni Camerana (traduction : Nicole)